

pating country wishing to dispose of the stocks shall, notwithstanding any previous consultation which may have been held, again consult the Council and shall reconsider the disposal plan taking into consideration any recommendations the Council may then make.

ARTICLE XV

Fair Labour Standards

The participating countries declare that, in order to avoid the depression of living standards and the introduction of unfair competitive conditions in world trade, they will seek to ensure fair labour standards in the tin industry.

ARTICLE XVI

National Security Provisions

1. Nothing in this Agreement shall be construed

(a) to require a participating country to furnish any information the disclosure of which it considers contrary to its essential security interests; or

(b) to prevent a participating country from taking, either singly or with other countries, any action

公正な労働基準

第十五条 公正な労働基準

参加国は、生活水準の低下及び世界の貿易における公正な競争状態の発生を避けるため、すなわち産業における公正な労働基準を確保するよう努力することを宣言する。

第十六条 国の安全に関する規定

国の安全に関する規定

1 この協定のいかなる規定も、次のように解釈してはならない。

(a) 参加国に対し、発表すれば自国の重大な安全上の利益に反すると認めるような情報の提供を要求すること。

(b) 次の場合に、参加国の重大な安全上の利益の保護のために必要と認めるすべての行動を単独で又

第二次国際すず協定

第二次国際不協定

は他の国とともに執ることを妨げること。

- (i) その行動が武器、弾薬その他の軍用品の取引又はいずれかの国の軍事機関に供給することを直接若しくは間接の目的として行なわれる他の貨物の取引に関係がある場合
- (ii) その行動が戦争又は国際関係における他の緊急事態の際に執られる場合
- (c) 政府間協定であつてそれに参加している参加国が一又は二以上の国の安全上の重大な要求を満たす目的をもつて軍事機関により又はその機関のために作成された政府間協定（又はこの目的をもつて国のために作成された他の協定）を締結し、又は実施することを妨げること。
- (d) 参加国が国際の平和及び安全の維持に関する国際連合憲章に基づく義務を履行するための行動を執ることを妨げること。

一一四

which it considers necessary for the protection of its essential security interests where such action

- (i) relates to traffic in arms, ammunition or implements of war, or to traffic in other goods and materials carried on directly or indirectly for the purpose of supplying a military establishment of any country, or
- (ii) is taken in time of war or other emergency in international relations; or
- (c) to prevent a participating country from entering into or carrying out any inter-governmental agreement (or other agreement on behalf of a country for the purpose specified in this paragraph) made by or for a military establishment for the purpose of meeting essential requirements of the national security of one or more of the countries participating in such agreement; or
- (d) to prevent a participating country from taking any action in pursuance of its obligations under the United Nations Charter for the maintenance of international peace and security.

2 参加国は、すずに関して1 (b) (ii) 及び(d)の規定に従つて執つたすべての行動をできる限りすみやかに議長に通告するものとし、議長は、これを他の参加国に通告するものとする。

3 いずれの参加国も、この協定に基づく自国の経済上の利益が1の規定に基づいて他の参加国が執つた行動(戦時にとつた行動を除く。)によつて重大な損害を受けたと認めるときは、理事会に苦情を申し立てることができる。

4 理事会は、前記の苦情の申立てを受けたときは、実情を調査し、かつ、消費国が有する票の過半数及び生産国が有する票の過半数により、その国の苦情が理由があるかどうかを決定し、理由があると決定したときは、苦情を申し立てた国に対し、この協定から脱退することを許可する。

第十七条 苦情及び紛争

1 いずれかの参加国がこの協定に違反した旨の苦情は、その違反の是正についてこの協定に別段の定めがないときは、苦情を申し立てた国の要請により、決定のため理事会に付託する。

第二次国際すず協定

2. Participating countries shall notify the Chairman as soon as practicable of any action they take respecting tin in consequence of sub-paragraphs (b) (ii) or (d) of paragraph 1 of this Article, and the Chairman shall so notify other participating countries.

3. Any participating country which considers its economic interests under this Agreement seriously injured by any other participating country or countries, other than action taken in time of war, under the provisions of paragraph 1 of this Article, may complain to the Council.

4. On receipt of such a complaint the Council shall review the facts of the situation and shall by a majority of the votes held by consuming countries and a majority of the votes held by the producing countries decide whether the complainant country is justified in its complaint and shall, if it so decides, permit the complainant country to withdraw from this Agreement.

ARTICLE XVII

Complaints and Disputes

1. Any complaint that any participating country has committed a breach of this Agreement for which a remedy is not provided elsewhere in this Agreement shall, at the request of the country making the complaint, be referred

2 この協定の解釈又は適用に関する紛争は、参加国の要請により、決定のため理事会に付託する。

3 2の規定に基づいて紛争が理事会に付託された場合又はこの協定の解釈若しくは適用に関する紛争を含む苦情が1の規定に基づいて理事会に付託された場合には、過半数の参加国又は理事会における票数の三分の一以上の合計票数を有する参加国は、理事会に対し、理事会が十分な討議を行なった後その決定を行なう前に紛争問題に関して4に掲げる諮問協議会の意見を求めるよう要求することができらる。

4 (a) 諮問協議会は、理事会が全会一致の表決によって別段の合意をしない限り、次の者で構成する。

(i) 生産国が指名する者二人。そのうちの一人は、当該紛争問題と同種の問題に豊富な経験を有する者とし、他の一人は、法律家としての地位及び経験を有する者とする。

(ii) 消費国が指名する者二人。これらの者は、(i)

to the Council for a decision.

2. Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement shall, at the request of any participating country, be referred to the Council for decision.

3. In any case where a dispute has been referred to the Council under paragraph 2 of this Article, or in any case where a complaint involving a dispute concerning the interpretation or application of this Agreement has been referred to the Council under paragraph 1 of this Article, a majority of participating countries or any participating countries holding not less than one-third of the votes in the Council may require the Council, after full discussion, to seek the opinion of the advisory panel referred to in paragraph 4 of this Article on the issues in dispute before giving its decision.

4.—(a) Unless the Council by a unanimous decision of votes cast agrees otherwise, the panel shall consist of

(i) two persons, one having wide experience in matters of the kind in dispute and the other having legal standing and experience, nominated by the producing countries;

(ii) two such persons nominated by the consuming

と同様の資格を有する者とする。

- (iii) (i) 及び (ii) の規定に基づいて指名される四人の者が一致して選定し、又は、この四人の意見が一致しないときは、理事会の議長が選定する議長一人

- (b) 参加国の国民は、諮問協議会の構成員となる資格を有するものとし、また、諮問協議会の構成員に任命された者は、個人の資格で、かつ、いずれの政府からも指示を受けることなく行動するものとする。

- (c) 諮問協議会の費用は、理事会が支弁する。

- 5 諮問協議会の意見及びその理由は、理事会に提出するものとし、理事会は、関連があるすべての情報を考慮した後、当該紛争について決定を行なうものとする。

- 6 この協定に別段の定めがある場合を除き、いかなる参加国も、この協定に違反した旨の決議が採択されない限り、この協定に違反したと認定されることはない。この協定に違反した旨の認定には、その違反の性質及び程度を明示するものとする。

- 7 理事会は、いずれかの参加国がこの協定に違反したとこの条の規定に基づいて認定したときは、この

countries; and

- (iii) a chairman selected unanimously by the four persons nominated under (i) and (ii) or, if they fail to agree, by the Chairman of the Council.

- (b) Nationals of participating countries shall be eligible to serve on the advisory panel and persons appointed to the advisory panel shall act in their personal capacities and without instructions from any Government.

- (c) The expenses of the advisory panel shall be paid by the Council.

5. The opinion of the advisory panel and the reasons therefor shall be submitted to the Council which, after considering all the relevant information, shall decide the dispute.

6. Save where otherwise provided in this Agreement, no participating country shall be found to have committed a breach of this Agreement unless a resolution to that effect is passed. Any such finding shall specify the nature and extent of the breach.

7. If the Council finds under this Article that a participating country has committed a breach of this Agree-

協定に他の制裁について別段の定めがない限り、その国がその違反を是正するか又はその他の方法でその義務を履行するまでの間、その国から投票権その他の権利を奪うことができる。

8 この条の規定の適用上「この協定に違反する」とは、理事会が附した条件に違反すること又は理事会がこの協定に従つて参加国に課した義務を履行しないことを含むものとする。

第十八条 改正及び停止

1 (a) 理事会は、締約政府に対し、生産国が有する票の三分の二の多数及び消費国が有する票の三分の二の多数により、この協定の改正を勧告することができる。理事会は、その勧告において、各締約政府が、自国のため又はこの協定に個別的に参加する国若しくは領域のため、勧告された改正を批准し又は受諾するかどうかをグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府に通告する期間を定めなければならない。

改正及び
停止

ment, the Council may, unless some other penalty is provided elsewhere in this Agreement, deprive the country concerned of its voting and other rights until it has remedied the breach or has otherwise fulfilled its obligations.

8. For the purposes of this Article the expression "breach of this Agreement" shall be deemed to include the breach of any condition imposed by the Council or failure to fulfil any obligation laid upon a participating country by the Council in accordance with this Agreement.

ARTICLE XVIII

Amendments and Suspensions

1. —(a) The Council may, by a two-thirds majority of the votes held by producing countries and a two-thirds majority of the votes held by the consuming countries, recommend to Contracting Government amendments to this Agreement. The Council shall, in its recommendation, fix time with each Contracting Government shall notify the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland whether or not it ratifies or accepts the recommended amendment, on its own behalf or on behalf of any country or territory or countries or territories separately participating in this Agreement.

(b) 理事会は、(a)の規定に基づいて批准又は受諾の通告のために定めた期間を延長することができ
る。

2 改正は、1 (a)の規定に基づいて定められた期間又は1 (b)の規定に基づいて延長された期間内に、すべての参加国により又はそれらの国のために批准され又は受諾されたときは、グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府が最後の批准書又は受諾書を受領した時に直ちに効力を生ずる。

3 改正は、1 (a)の規定に基づいて定められた期間又は1 (b)の規定に基づいて延長された期間内に、生産国の全票数に等しい合計票数を有する参加国により又はそれらの国のために及び消費国の票数の三分の二の合計票数を有する参加国により又はそれらの国のために批准されないか又は受諾されない限り、効力を生じない。

4 改正が、1 (a)の規定に基づいて定められた期間又は1 (b)の規定に基づいて延長された期間が終了する時まで、生産国の全票数に等しい合計票数を有する参加国により又はそれらの国のために及び消費国の票数の三分の二の合計票数を有する参加国により又はそれらの国のために批准され又は受諾されたと

(b) The Council may extend the time fixed by it under sub-paragraph (a) of this paragraph for notification of ratification or acceptance.

2. If within the time fixed under sub-paragraph (a) or extended under sub-paragraph (b) of paragraph 1 of this Article, an amendment is ratified or accepted by or on behalf of all participating countries it shall take effect immediately on the receipt by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the last ratification or acceptance.

3. If, within the time fixed under sub-paragraph (a) or extended under sub-paragraph (b) of paragraph 1, an amendment is not ratified or accepted by or on behalf of participating countries holding all of the votes of producing countries and by or on behalf of participating countries holding two-thirds of the votes of consuming countries, it shall not take effect.

4. If, by the end of the time fixed under sub-paragraph (a) or extended under sub-paragraph (b) of paragraph 1, an amendment is ratified or accepted by or on behalf of participating countries holding all of the votes of producing countries and by or on behalf of participating countries holding two-thirds of the votes of consuming

きは、

(a) その改正は、生産国の全票数及び消費国の票数の三分の二を構成するために必要な最後の批准書又は受諾書がグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府により受領された日の後三箇月の期間が終了した時に、批准又は受諾が通知された参加国について効力を生ずる。

(b) 理事会は、改正が効力を生じた後できる限りすみやかに、その改正が、(a)の規定に基づいて効力を生ずる日から、これを批准しないか又は受諾しない消費国についてこの協定の適用を停止すべき性質のものであるかどうかを決定し、かつ、その旨をすべての参加国に通報する。理事会が改正を前記の性質のものであると決定したときは、その改正を批准しなかったか又は受諾しなかった消費国は、この決定の後一箇月以内に、その改正をなお受諾することができないかどうかを理事会に通報するものとし、受諾することができない旨を通報した消費国については、この協定の適用は、自動的に停止される。ただし、理事会は、その消費

countries:

(a) the amendment shall become effective for the participating countries by whom or on whose behalf ratification or acceptance has been signified at the end of three months next following the receipt by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the last ratification or acceptance necessary to comprise all of the votes of producing countries and two-thirds of the votes of consuming countries;

(b) the Council shall, as soon as possible after the coming into effect of an amendment, determine whether the amendment is of such a nature that consuming countries which do not ratify or accept it shall be suspended from the Agreement from the date upon which it becomes effective under sub-paragraph (a) of this paragraph, and shall inform all participating countries accordingly. If the Council determines that the amendment is of such a nature, consuming countries which have not ratified or accepted it shall inform the Council within one month following this determination whether the amendment is still inacceptable

国が憲法上の困難のためにその改正を(a)の規定に基づく効力の発生の時までには批准することができなかつたか又は受諾することができなかつたと認めるときは、その困難が解決され、かつ、その消費国が自国の決定を理事会に通告するまでの間、停止を延期することができる。

(c) 理事会は、(b)の規定に基づいてこの協定の適用が停止された消費国に対し、理事会が公平と認める条件で適用を回復させることができる。

5 消費国は、自国の利益が改正によつて悪影響を受けると認めるときは、1(a)の規定に基づいて定められた期間若しくは1(b)の規定に基づいて延長された期間の終了前又は4(b)の規定に基づいて消費国に対する停止が決定されるまでの期間の終了前に、この協定からの脱退をグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府に通告することができる。

and those consuming countries which do so shall automatically be suspended from the Agreement, provided that, if any such consuming country satisfies the Council that its ratification or acceptance of an amendment could not be secured by the time the amendment became effective under sub-paragraph (a) of this paragraph by reason of constitutional difficulties, the Council may postpone suspension until such difficulties have been overcome and the consuming country has notified its decision to the Council;

(c) the Council may reinstate a consuming country which has been suspended under sub-paragraph (b) of this paragraph on such terms and conditions it considers equitable.

5. If a consuming country considers that its interests will be adversely affected by an amendment, it may, before the expiry of the period fixed under sub-paragraph (a) or extended under sub-paragraph (b) of paragraph 1 of this Article or the expiry of any period until the suspension of a consuming country is determined under the provisions of sub-paragraph (b) of paragraph 4 of this Article

の脱退は、その国の裁量により、かつ、その国の通告に従つて、改正が効力を生ずる日又は前記の停止が決定される日に効力を生ずる。

6 この条の改正は、すべての参加国により又はそれらの国のために批准され又は受諾されたときにのみ効力を生ずる。

7 グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府は、1の規定に従う批准書又は受諾書の受領及び2、6又は4(a)の規定に従う改正の効力の発生をすべての関係政府及び理事会に通告する。

8 この条の規定は、この協定に基づき附属書を改定し又は拡大する権限に影響を及ぼすものではない。

第十九条 脱退

1 この協定の有効期間中にこの協定から脱退する参加国は、次の場合を除き、第十一条の規定に基づく

cle, give notice to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of its withdrawal from this Agreement, and this withdrawal shall take effect on the same date as the amendment, or on the date upon which such suspension is determined, in the discretion of and as notified by such country.

6. Any amendment of this Article shall come into effect only if it is ratified or accepted by or on behalf of all participating countries.

7. The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall notify all interested Governments and the Council of the receipt of instruments of ratification or acceptance in accordance with paragraph 1 of this Article and of the entry into force of an amendment in accordance with paragraphs 2 or 6 or subparagraph (a) of paragraph 4 of this Article.

8. The provisions of this Article shall not affect any power under this Agreement to amend or enlarge any Annex to this Agreement.

ARTICLE XIX Withdrawal

1. A participating country which withdraws from this Agreement during its currency save

緩衝在庫の清算の結果についてなんらの配分をも受ける権利を有しないものとし、また、第二十条の規定に基づくこの協定の終了の際における理事会の他の資産について配分を受ける権利を有しないものとする。

(i) 第十六条4若しくは第十八条5の規定に従つて脱退する場合又は

(ii) この協定の効力の発生の後一年を経過した後にグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府に少なくとも十二箇月の予告を行なつて脱退する場合

2 第十八条4(b)の規定に従つてこの協定の適用を停止されている消費国は、第十一条の規定に基づく緩衝在庫の清算の結果について配分を受ける権利又は第二十条の規定に基づくこの協定の終了の際における理事会の他の資産について配分を受ける権利を失

第二次国際不協定

(i) in accordance with the provisions of paragraph 4 of Article XVI or paragraph 5 of Article XVIII;
or

(ii) upon at least twelve months' notice being given to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland not earlier than one year after the entry into force of this Agreement, shall not be entitled to any share of the proceeds of the liquidation of the buffer stock under the terms of Article XI nor shall it be entitled to a share of the other assets of the Council on the termination of this Agreement under the terms of Article XX.

2. A consuming country which is suspended in accordance with the provisions of sub-paragraph (b) of paragraph 4 of Article XVIII shall nevertheless not lose any entitlement to its share of the proceeds of the liquidation of the buffer stock under the terms of Article XI or to its

第二次国際すず協定

わないものとする。

3 グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府は、この協定からの脱退の通告の受領をすべての関係政府及び理事会に通告する。

第二十条 有効期間、終了及び更新

有効期間、
終了及び更新

1 (a) この協定の有効期間は、この条又は第二十一条に別段の定めがある場合を除き、千九百六十一年七月一日から五年とする。

(b) 理事会は、生産国が有する票の三分の二の多数及び消費国が有する票の三分の二の多数により、この協定の有効期間を合計十二箇月をこえない期間延長することができる。

2 締約政府は、いつでも、理事会の次の会合においてこの協定の終了を提案する意向を有する旨を通告することができる。理事会は、生産国が有する票の三分の二の多数及び消費国が有する票の三分の二の多数により前記の提案を採択したときは、この協定を終了させることを締約政府に勧告する。この協定は、生産国の票数の三分の二の合計票数を有する

一一二

share of the other assets of the Council on the termination of this Agreement under the terms of Article XX.

3. The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall notify all interested Governments and the Council of the receipt of notification of withdrawal from this Agreement.

ARTICLE XX

Duration, Termination and Renewal

1. — (a) The duration of this Agreement shall, except as otherwise provided in this Article XXI, be five years from 1 July 1961.

(b) The Council may by a two-thirds majority of the votes held by producing countries and a two-thirds majority of the votes held by consuming countries extend the duration of this Agreement by a period or periods not exceeding twelve months in all.

2. A Contracting Government may at any time give notice that it intends to propose at the next meeting of the Council the termination of this Agreement. If the Council by a two-thirds majority of the votes held by producing countries and a two-thirds majority of the votes held by consuming countries adopts such a proposal, it shall recommend to the Contracting Governments that this Agreement

国及び消費国の票数の三分の二の合計票数を有する国がこの勧告を受諾する旨を理事会に通告したときは、理事会が決定する日（ただし、理事会が前記の諸国からの最後の通告を受領した後六箇月以内の日とする。）に終了する。

3 理事会は、この協定の終了の時におけるはずの予想される需給関係を随時検討するものとし、また、この協定を更新することが必要かつ適当であるかどうか及びその更新が必要かつ適当である場合にはいかなる形式で更新するかについて、この協定の効力の発生の後四年以内に締約政府に勧告する。

4 (a) 緩衝在庫は、この協定が終了したときは、第十条の規定に従つて清算する。

(b) 理事会が負担したすべての債務（緩衝在庫の債務を除く。）が弁済された後、残余の財産は、4に定める方法で処分する。

(c) 理事会を承継する機関が設けられたときは、理事会は、記録、統計資料その他理事会が定める文

be terminated. If countries holding two-thirds of the votes of producing countries and two-thirds of the votes of consuming countries notify the Council that they accept the recommendation, this Agreement shall terminate on such date as the Council shall decide, being a date not later than six months after the receipt by the Council of the last of the notifications from the aforesaid countries.

3. The council shall from time to time consider what the relationship between the supply of and demand for tin is likely to be at the expiration of this Agreement and shall recommend to the Contracting Governments, not later than four years after the entry into force of this Agreement, whether it is necessary and appropriate that this Agreement shall be renewed, and, if so, in what form.

4. —(a) On the termination of this Agreement the buffer stock shall be liquidated in accordance with the provisions of Article XI.

(b) After all liabilities incurred by the Council, other than liabilities of the buffer stock, have been met, the remaining assets shall be disposed of in the manner laid down in this paragraph.

(c) If a body is created to succeed the Council, the Council shall transfer its archives, statistical material and

第二次国際協定

書をその承継機関に引き渡すものとし、また、三分の二の個別多数により、残余の財産の全部又は一部を同機関に引き渡すことができる。

(d) 承継機関が設けられないときは、

(i) 理事会は、記録、統計資料その他の文書を、国際連合事務総長又は同事務総長が指名する国際機関若しくはその指名がないときは理事会が決定する国際機関に引き渡す。

(ii) 理事会の残余の非金銭的財産は、理事会が指示する方法で、売却するか又はその他の手段で現金に換える。

(iii) 前記の現金化による売上金及び残余の金銭的財産は、各参加国が第五条の規定に基づいて設けられる運営勘定に提供した分担金の合計に比例して各参加国が受け取るような方法で配分する。

5 理事会は、4の規定の実施のため、緩衝在庫及び第十二条の規定により生産国において保有されている在庫の清算の監督のため並びにこの協定に基づいて理事会により附されたか又は第一次協定に基づいて

一一八四

such other documents as the Council may determine to such successor body and may by a distributed two-thirds majority transfer all or its remaining assets to such successor body.

(d) If no successor body is created:

(i) the Council shall transfer its archives, statistical material and any other documents to the Secretary-General of the United Nations or to any nomination, as the Council may determine;

(ii) the remaining non-monetary assets of the Council shall be sold or otherwise realized in such a manner as the Council may direct; and

(iii) the proceeds of such realization and any remaining monetary assets shall then be distributed in such a manner that each participating country shall receive a share proportionate to the total of the contributions which it has made to the Administrative Account established under Article V.

5. The Council shall remain in being for as long as may be necessary for the carrying out of paragraph 4 of this Article, for the supervision of the liquidation of the buffer stock and any stocks held in producing countries

て附された条件の正当な履行の監督のために必要な期間中存続し、かつ、この協定によつて理事会に付与された権限及び任務のうちこれらの目的のため必要なものを保持する。

第二十一条 署名、批准、受諾及び効力発生

署名、
批准、
受諾、
及び
効力
発生

1 この協定は、千九百六十年に開催された国際連合
すず会議の会期に代表を派遣した政府のために行な
う署名のため、千九百六十年九月一日から同年十二
月三十一日までの間ロンドンで開放しておく。

2 この協定は、各署名政府のため、その憲法上の手
続に従つて批准され、又は受諾されるものとする。
批准書又は受諾書は、グレート・ブリテン及び北部
アイルランド連合王国政府に寄託するものとする。

3 4 及び5の規定に従うことを条件として、

(a) この協定は、批准書又は受諾書が、附属書B(1)
の欄に掲げる消費国の少なくとも九箇国(合計し

第二次国際すず協定

by virtue of Article XII and for the supervision of the due performance of conditions imposed under this Agreement by the Council or under the First Agreement and the Council shall have such of the powers and functions conferred on it by this Agreement as may be necessary for the purpose.

ARTICLE XXI

Signature, Ratification, Acceptance and
Entry into Force

1. This Agreement shall be open for signature in London from 1 September to 31 December 1960 on behalf of Governments represented at the session of the United Nations Tin Conference held in 1960.

2. This Agreement shall be subject to ratification or acceptance on behalf of the signatory Governments in accordance with their respective constitutional procedures. Instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

3. Subject to the provisions of paragraphs 4 and 5 of this Article:

(a) this Agreement shall enter into force definitively if instruments of ratification or acceptance have

て同附属書(5)の欄に掲げる票数の少なくとも五〇〇票を有していなければならない。を代表する政府及び生産国の少なくとも六箇国(合計して附属書A(5)の欄に掲げる票数の少なくとも九五〇票を有していなければならない)を代表する政府のため、千九百六十一年六月三十日以前に寄託されたときは、確定的に効力を生ずる。この要件が満たされることを条件として、この協定は、これを批准し又は受諾した政府について、千九百六十一年七月一日に確定的に効力を生ずる。

(b) この協定は、千九百六十一年七月一日以後にこの協定を批准し又は受諾する各署名政府については、批准書又は受諾書の寄託の日に確定的に効力を生ずる。

4 この協定の確定的な効力の発生のための3(a)に定める要件が満たされなかった場合においても、批准書、受諾書又は批准し若しくは受諾する意思の通告書が、3(a)に定める要件を満たす国を代表する政府のために、千九百六十一年六月三十日以前にグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府に寄託されたときは、この協定は、これらの政府については千九百六十一年七月一日に、その他の署名政

been deposited on or before 30 June 1961 on behalf of Governments representing at least nine consuming countries at set out in column (1) of Annex B holding together at least 500 of the votes set out in column (5) of that Annex and at least six producing countries holding together at least 950 of the votes set out in column (5) of Annex A. Provided that the foregoing conditions have been satisfied, this Agreement shall enter into force definitively on 1 July 1961 for the Governments which have ratified or accepted it;

(b) this Agreement shall enter into force definitively, for each signatory Government ratifying or accepting it on or after 1 July 1961, on the date of its instrument of ratification or acceptance.

4. If the conditions laid down in sub-paragraph (a) of paragraph 3 of this Article for the definitive entry into force of this Agreement have not been satisfied, but instruments of ratification or acceptance or notification of intention to ratify or accept have been deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on or before 30 June 1961, on behalf of Governments representing countries, satisfying the con-

府についてはその後前記の文書の寄託の日に暫定的に効力を生ずる。

5 この協定が4の規定に基づいて暫定的に効力を生じた場合において、批准書又は受諾書が3(a)に定める要件を満たす国を代表する政府のために寄託されたときは、この協定は、これらの政府については直ちに、その他の署名政府についてはその後批准書又は受諾書の寄託の日に確定的に効力を生ずる。

6 この協定が、4の規定に基づいて暫定的に効力を生じたが、千九百六十一年十二月三十一日以前に5の規定に基づいて確定的に効力を生じなかつたときは、議長は、できる限りすみやかに理事会の会合を招集する。理事会は、自己が定める日にこの協定を終了させること又はこの協定を終了させるべきかどうかの問題を理事会が適当と認める日に検討することとを決定することができる。ただし、この協定は、確定的に効力を生じた場合を除き、千九百六十二年

ditions laid down in sub-paragraph (a) of paragraph 3 of this Article, this Agreement shall enter into force provisionally on 1 July 1961, for those Governments and thereafter for any other signatory Government on the date of the deposit on its behalf of an instrument as aforesaid.

5. If this Agreement has entered into force provisionally under paragraph 4 of this Article, then as soon as instruments of ratification or acceptance have been deposited on behalf of Governments representing countries satisfying the conditions laid down in sub-paragraph (a) of paragraph 3 of this Article it shall enter into force definitively for those Governments and thereafter for any other signatory Government on the date of the deposit of its instrument of ratification or acceptance.

6. If this Agreement has entered into force provisionally under paragraph 4 of this Article, but has not entered into force definitively under paragraph 5 thereof on or before 31 December 1961, the Chairman shall as soon as possible convene a meeting of the Council. The Council may decide either to terminate this Agreement on such date as it shall fix or to review on such date or dates as it deems appropriate the question whether this Agreement shall be terminated. Unless, however, this Agreement enters into

六月三十日までを終了させなければならない。

7 この協定が3(a)又は5の規定に基づいて確定的に効力を生じた場合において、批准し又は受諾する意思の通告を行なつた政府が確定的な効力の発生の日から九十日の期間内に批准書又は受諾書を寄託しなかつたときは、その政府は、この協定への参加を取りやめるものとする。ただし、理事会は、その政府が要請するときは、前記の期間を延長することができる、また、その政府は、前記の期間又はその延長された期間の満了前にグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府に対し少なくとも三十日の脱退の予告を行なうことにより、この協定から脱退することができる。

8 グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府は、この協定の効力の発生後できる限りすみやかに、国際連合憲章第百二条の規定による登録のためこの協定の認証謄本を国際連合事務総長に送付する。この協定のいかなる改正も、同様に送付する。

force definitively it shall be terminated not later than 30 June 1962.

7. If this Agreement has entered into force definitively under sub-paragraph (a) of paragraph 3 or paragraph 5 of this Article, and if any Government which has given a notification of intention to ratify or accept, has failed to deposit an instrument of ratification or acceptance within a period of ninety days from the date of definitive entry into force, that Government shall cease to participate in this Agreement, provided that the Council may extend the period aforesaid if so requested by that Government, and further provided that that Government may withdraw from the Agreement before the expiry of the period aforesaid or any extension thereof by giving to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland at least thirty day's notice of withdrawal.

8. As soon as possible after the entry into force of this Agreement, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall send a certified copy of this Agreement to the Secretary-General of the United Nations for its registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations. Any amendments to this Agreement shall likewise be communi-

cated.

9 グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府は、この協定について、

(a) 批准、受諾又は批准し若しくは受諾する意思の通告を関係政府に通告する。

(b) 千九百六十一年七月三日にロンドンで理事会の第一回会合を招集する。

第二十二条 加入

加入

1 いずれの政府も、千九百六十年に開催された国際連合すず会議の会期に代表を派遣したかどうかを問わず、理事会の同意を得て、かつ、理事会が定める条件に従い、この協定に加入することができる。

2 締約政府は、理事会の同意を得て、かつ、理事会が定める条件に従い、第三条の規定に基づく個別的参加の権利を有する国又は領域で、その個別的参加が締約政府の批准書、受諾書、通告書又は加入書において宣言されていなかったものについて個別的参加を宣言することができる。その結果、この協定の規定は、前記の国及び領域に適用する。

第二次国際すず協定

9. The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall in respect of this Agreement:

(a) notify interested Governments of each ratification, acceptance or notification of intention to ratify or accept; and

(b) summon the first meeting of the Council in London for 3 July 1961.

ARTICLE XXII

Accession

1. Any Government, whether represented at the session of the United Nations Tin Conference held in 1960 or not, may, with the consent of and upon conditions to be determined by the Council, accede to this Agreement.

2. A Contracting Government may, with the consent of and upon conditions to be determined by the Council, declare the separate participation of any country or territory or countries or territories which may be entitled under Article III to separate participation and the separate participation of which was not declared in the instrument of ratification, acceptance, notification or accession of the Contracting Government and the provisions of this Agree-

3 (a) 投票権及び財政上の義務に関して理事会が定める条件は、加入し又は参加しようとする国とすでに参加している国との間において公平なものではない。

(b) 生産国がこの協定に加入するに当たっては、理事会は、附属書Eにおいてその生産国について表示されるべき量をその国の同意を得て定めるものとし、また、他の鉱物の採掘の際に不可避免的に得られることを条件として許されるはずの追加の在庫量で、附属書Fに表示されるべきものを定めることができる。これらの定められた量は、それぞれの附属書に合体されるものとみなして適用する。

4 加入は、加入書をグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府に寄託することにより行なうものとし、同政府は、その加入をすべての関係政府及び理事会に通告するものとする。

5 2の規定に基づいて他の国又は領域について個別の参加を宣言する締約政府は、グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府に通告すること

ment shall accordingly apply to such country or territory or countries or territories.

3.—(a) The conditions laid down by the Council shall be equitable, in respect of voting rights and financial obligations, as between the countries seeking to accede or participate and other countries already participating.

(b) Upon the accession of a producing country to this Agreement, the Council shall with the consent of such country fix the amount to be shown against that country in Annex E and may fix the additional amount of tin permitted to be stocked if won unavoidably in the course of mining for certain other minerals to be shown in Annex F and the amounts so fixed shall have effect as though they were included in such Annexes.

4. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland which shall notify all interested Governments and the Council of such accession.

5. A Contracting Government which declares the separate participation of any country or territory or countries or territories under paragraph 2 of this Article shall do